

The French Review

VOLUME 83, No. 1

October 2009

Devoted to the Interests of Teachers of French

9 From the Editor's Desk

ARTICLES

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

16

Michael Brophy

**"L'Année
poétique 2008:
tout arrive"**

Le poète: lyrique accentueur d'existence ou austère disciple de l'indifférence? Le poème: jardin ou crypte, balançoire ou étau, fugue ou folle fêlure? De Bonnefoy et Fourcade à Dorion et Pépin, l'écriture de poésie se double de son propre procès, réquisition sensorielle autant que mentale qui concourt à rompre les chaînes de l'entendement d'hier en s'inspirant notamment du chasse-mots de la peinture et de la musique qui mobilisent autrement l'œil et l'oreille. Quels que soient les verdicts rendus, variables d'ailleurs selon l'heure et le lieu d'un incessant devenir, la pluralité des écritures de 2008 demeurent manifestement tournées vers ce qui advient, et sur fond de scénarios catastrophistes, font preuve d'intrépidité et acte de résistance.

33

**William
Cloonan**

**"Celebrations:
the Novel in
2008"**

In this essay on the new fiction which appeared in 2008, a special emphasis is placed on the long-term contributions of Les Editions José Corti and Actes Sud which are celebrating respectively their seventy-years and thirty-years involvement with French literature and culture.

**C
O
N
T
E
N
T
S**

50

**James P.
Mc Nab**

**“Bloc-notes
culturel: l’année
2008”**

Pour comprendre l’année 2008, il faut commencer par regarder 2007 et en particulier les élections présidentielles qui ont été gagnées par Nicolas Sarkozy. Sarkozy vient au pouvoir à un moment particulièrement difficile, mais il agit avec vigueur et enthousiasme. Il est tellement énergique qu’il semble être omniprésent et lui et Carla Bruni, sa troisième femme, fascinent le public français. 2008 est le quarantième anniversaire des événements de mai 1968 et un flot de livres commémore cette “révolution”. Parmi les honneurs décernés à des Français, on peut compter un prix Nobel de médecine et un prix Nobel de littérature...bien méritées!

65

Philippa Wehle

**“The Sixty-
Second
Avignon
Festival July 4-
26: From Hell
to Paradise and
Beyond”**

The Avignon Festival for the Performing Arts is a place to discover the latest work of some of today’s most important international theater directors and writers, performed in their native languages with supertitles in French. The sixty-second festival (July 4–26, 2008) was especially rich and varied in this respect. Dutch directors Ivo Van Hove (*Tragédies Romaines*) and Guy Cassiers (*Wolfsers and Atropa*), Swiss director Stefan Kaegi and Argentine author Lola Arias (*Airport Kids*), a piece played by multilingual children speaking Chinese, English, and French and Italian director Romeo Castellucci’s trilogy (*Inferno, Purgatorio and Paradiso*)—he prefers sound and image over the spoken word, were among those featured in this year’s festival.

LITERATURE

78

**Chantal
Bertrand-
Jennings**

**“Nathalie
Sarraute: genèse
d’une écriture”**

Décrivant l’éveil au langage et la rencontre avec autrui, *Enfance* révèle dans le vécu de l’écrivain le lieu du premier jaillissement des “tropismes”. Rejetée du côté de l’altérité absolue dès son expérience enfantine, l’auteur transcende les contradictions par son écriture, y faisant circuler des voix non identifiées, effaçant toute différence. Répondant à la nécessité de désamorcer le conflit moi/autrui qu’incarnent maintes oppositions binaires, Sarraute représente l’universel par le “neutre”, pour atteindre au fonds commun de l’humanité. D’où son refus intransigeant de se reconnaître tout autre singularité que celle d’écrivain.

90

Patrice J. Proulx

**“Witnessing
Creation in
Nancy Huston’s
Une Adoration”**

Throughout her corpus, Huston engages issues related to exile, language, the mind-body connection, the importance of integrating “official” and personal history, and especially, the creative process. Indeed, most of her works center on the emblematic figure of the artist, a narrative strategy which privileges a self-reflexive textual discourse. I will examine Huston’s interrogation of the creative process, looking at the thought-provoking intersections and the interplay between the author-narrator, the reader, and the characters, and exploring the ways in which the figure of the actor raises important questions related to artistic inspiration and the act of storytelling.

IN YOUR CORNER: FOCUS ON THE CLASSROOM

104

**Carolyn
Gascoigne**

**“Language
Camps as an
Extracurricular
Tool to Expose
Young Learners
to French”**

Although the extracurricular language camp is not a new idea, its traditional goals of facilitating language proficiency and motivating young learners can be expanded to include the promotion of French. Indeed, in areas where Spanish is the only language option available, the simple FLEX-oriented model described in the following pages can give teachers the power to provide choice to young learners, and ideally encourage learners to request or seek out additional opportunities in French.

SOCIETY AND CULTURE

114

Serge Bokobza

**“Liberty versus
Equality: the
Marquis de
La Fayette
and France”**

If we know of the long lasting gratefulness of America toward the Marquis de La Fayette, France never granted him the same admiration and status he enjoys in the United States. The French for the most part base their judgment on La Fayette’s conduct during the French Revolution and look with suspicion at his American style love for liberty. France’s passion for equality is what made La Fayette from the start disenfranchised from mainstream France. La Fayette’s legacy being dismissed, ignored and minimized by both, the left, and the right, it is unlikely this sentence will change.

INTERVIEW

134

Katherine Kolb

“Entretien avec Marie-Odile Beauvais”

Cet article souhaite faire connaître “en direct” l’œuvre et la voix captivantes de Marie-Odile Beauvais, née dans la banlieue parisienne en 1951 et venue tardivement mais toute armée à l’écriture. Elle publie en peu de temps trois romans et deux essais originaux: une lecture piquante et personnelle de la correspondance de Proust; un récit héroï-comique de l’étrange aventure de la publication de son premier roman chez Grasset. Son deuxième roman nous mène dans le milieu feutré de l’université viennoise; son troisième, roman d’apprentissage, dans le labyrinthe intime d’une famille vue par une adolescente.

NOTE

146 Colette Dio: “La Vie des mots”

REVIEWS

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 150 POPKIN, DEBRA, ed., *Francophone Women Coming of Age: Memoirs of Childhood and Adolescence from France, Quebec, and the Caribbean* (Mary Poteau-Tralie);
- 151 MARZOUKI, AFIFA, *Agar d’Albert Memmi* (Josée S. J. Lauersdorf);
- 152 TISSIÈRES, HÉLÈNE, *Écritures en transhumance: entre Maghreb et Afrique subsaharienne* (Martine Fernandes);
- 153 RAVI, SRILATA, *Rainbow Colors: Literary Ethno-topographies of Mauritius* (Maria G. Traub);
- 154 BAUMGARTNER, EMMANUÈLE, et MARIE-THÉRÈSE DE MEDEIROS, éd. et trad., *La Mort du roi Arthur* (Kristin L. Burr);
- 156 BOLDUC, MICHELLE, *The Medieval Poetics of Contraries* (Daniel E. O’Sullivan);
- 157 RENNER, BERND, *Difficile est saturam non scribere: l’herméneutique de la satire rabelaisienne* (Edmund J. Champion);
- 158 TARTE, KENDALL B., *Writing Places: Sixteenth-Century City Culture and the Des Roches Salon* (Cathy Yandell);
- 159 DASSOUCY, CHARLES COYPEAU, *Les Aventures et les prisons* (Brigitte Hamon-Porter);
- 160 PASCO, ALLAN H., *Nouvelles françaises du dix-neuvième siècle* (Mary Jane Cowles);
- 162 PERRIN-SAMINAYADAR, CORINNE, et ÉRIC, éd., *Imaginaire et représentation des entrées royales au XIX^e siècle: une sémiologie du pouvoir politique* (James P. Gilroy);
- 163 GOODDEN, ANGELICA, *Madame de Staël: The Dangerous Exile* (Mary Ellen Birkett);
- 164 NAGINSKI, ISABELLE HOOG, *George Sand mythographe* (Annabelle M. Rea);

- 165 GLINOER, ANTHONY, *La Querelle de la camaraderie littéraire: les romantiques face à leurs contemporains* (Laurence M. Porter);
- 166 VACHON, STÉPHANE, *1850: Tombeau d'Honoré de Balzac* (Gretchen Rous Besser);
- 168 LLOYD, ROSEMARY, *Charles Baudelaire* (Dorothy M. Betz);
- 169 TOPPING, MARGARET, *Supernatural Proust: Myth and Metaphor in A la recherche du temps perdu* (Hollie Markland Harder);
- 170 CARROLL, DAVID, *Albert Camus, The Algerian: Colonialism, Terrorism, Justice* (Janice Gross);
- 171 LAURICHESSE, JEAN-YVES, *Richard Millet: l'invention du pays* (William Cloonan);
- 172 CLÉMENT, MURIELLE LUCIE, et SABINE VAN WESEMAEL, éd., *Michel Houellebecq sous la loupe* (Derek Schilling).

FILM

- 174 CANTET, LAURENT, *The Class (Entre les murs)* (Mariah Devereux Herbeck).

SOCIETY AND CULTURE

- 175 BOLOGNE, JEAN-CLAUDE, *Histoire de la Conquête amoureuse de l'Antiquité à nos jours* (S. Pascale Vergereau-Dewey);
- 176 FIGEAC, MICHEL, éd., *L'Ancienne France au quotidien: la vie et les choses de la vie sous l'Ancien Régime* (Edward Ousselin);
- 177 SCHERF, GUILHEM, éd., *Houdon at the Louvre: Masterworks of the Enlightenment* (James P. Gilroy);
- 178 JOHNSTON, A. J. B., *Endgame 1758: The Promise, the Glory, and the Despair of Louisbourg's Last Decade* (Myrna Delson-Karan);
- 180 GAINES, JAMES R., *For Liberty and Glory: Washington, Lafayette, and their Revolutions* (Katherine Kolb);
- 181 CHAPLIN, TAMARA, *Turning on the Mind: French Philosophers on Television* (Tom Conner);
- 182 TITUS-CARMEL, GÉRARD, *Edvard Munch, entre chambre et ciel* (Michael Bishop);
- 183 MILLER, ANN, *Reading Bande Dessinée: Critical Approaches to French-Language Comic Strip* (Jacqueline Thomas);
- 184 CONIEZ, HUGO, *La Faillite des universités françaises* (Homer B. Sutton).

CREATIVE WORKS

- 185 AMETTE, JACQUES-PIERRE, *Le Lac d'or* (Susan Petit);
- 186 AZZEDINE, SAPHIA, *Confidences à Allah* (Véronique Anover);
- 187 BERRYER, ODILE, *Le Sultan* (Mary Schmid Combal);
- 188 CHESSEX, JACQUES, *Pardon mère* (Noémie Parrat);
- 189 COUAO-ZOTTI, FLORENT, *Poulet-bicyclette et Cie* (Marion Geiger);
- 190 DAENINCKX, DIDIER, *Camarades de classe* (Alexaner Hertich);
- 192 DESBORDES, MICHELE, *Les Petites Terres* (Elizabeth Berglund Hall);
- 193 FEDERMAN, RAYMOND, *Chut* (Cécile Hanania);
- 194 FONTENAILLE, ELISE, *L'Aérostat* (Anne-Marie Gronhovd);
- 195 GAVALDA, ANNA, *La Consolante* (Marie-Thérèse Noiset);
- 196 KOKIS, SERGIO, *Le Retour de Lorenzo Sánchez* (Ritt Deitz);
- 197 LAFERRIERE, DANY, *Je suis un écrivain japonais* (Florence Ramond Journey);
- 198 LAURENS, CAMILLE, *Tissé par mille* (Karin Egloff);

- 199 MESTRE, ISABELLE, *L'Arpenteuse* (Jennifer K. Wolter);
- 200 MUKASONGA, SCHOLASTIQUE, *La Femme aux pieds nus* (Claire L. Dehon);
- 201 NASSERI, KARIM, *Le Marin de Mogador* (Najib Redouane);
- 202 NICHAPOUR, AZADEE, *Parfois, la beauté* (Nathalie G. Cornelius);
- 203 REYSSET, KARINE, *Comme une mère* (Ann Williams);
- 204 ROLIN, OLIVIER, *Un Chasseur de lions* (William Cloonan);
- 205 SMADJA, BRIGITTE, *Le Jour de la finale* (Samia I. Spencer);
- 206 TONG CUONG, VALERIE, *Providence* (Jane E. Evans);
- 207 TROUILLOT, EVELYNE, *Le Mirador aux étoiles* (Jason Herbeck);
- 209 ZEMMOUR, ERIC, *Petit Frère* (Roland A. Champagne).

LINGUISTICS

- 210 CERQUIGLINI, BERNARD, *Une Langue orpheline* (Marguerite Mahler);
- 211 ELUERD, ROLAND, *Grammaire descriptive de la langue française*
(Lawrence Williams);
- 212 MEL'ČUK, IGOR, et ALAIN POLGUERE, *Lexique actif du français: l'apprentissage
du vocabulaire fondé sur 20 000 dérivations sémantiques et collocations du
français* (Oliver Bertrand);
- 213 REZEAU, PIERRE, ed., *Richesses du français et géographie linguistique, Volume 1*
(Dan Golembeski).

COURSE MATERIALS AND METHODOLOGY

- 214 NISSET, LUC, *French in Your Face* (Sarah Glasco);
- 216 SUGARMAN, JUDY, *Lesson Plans to Accompany MOLIÈRE, Lesson Plans to
Accompany Paris, je t'aime, Lesson Plans to Accompany Vie en rose*
(Jacqueline Thomas);
- 217 STIVALE, CHARLES J., ed., *Modern French Literary Studies in the Classroom:
Pedagogical Strategies* (James T. Day);
- 219 ANOVER, VERONIQUE, and THERESA ANTES, *A Vous* (Candice Nicolas);
- 220 CACHIN, MARIE-FRANÇOISE, *La Traduction* (Edward Ousselin).

223 EDITORIAL DEPARTMENT

- 224 LIST OF EDITORS
- 225 GUIDE FOR AUTHORS
- 227 ANNOUNCEMENTS

229 AATF

- 230 INFORMATION PAGE
- 231 OFFICERS OF THE ASSOCIATION
- 233 REGIONS AND REGIONAL REPRESENTATIVES
- 233 MEMBERSHIP AND SUBSCRIPTION FORM
- 234 CHANGE OF ADDRESS PAGE
- 235 LE GRAND CONCOURS
- 254 SUMMER SCHOLARSHIPS
- 255 ROSTER OF CHAPTER PRESIDENTS
- 256 NATIONAL FRENCH CONTEST ADMINISTRATORS

259 **FRENCH CULTURAL SERVICES**

263 **QUEBEC CULTURAL SERVICES**

267 **ADVERTISING**

AATF – Société Honoraire de Français

Anglofone Media

Beach Lloyd Publishers, LLC

Bouchereau Lingua International (BLI)

Center for Resources in Culture, Language and Literacy (CERCLL)

Centre de la francophonie des Amériques

Editions Rodopi

France-Amérique

French for Reading Knowledge

Guérin

Intercultural Student Experiences (ISE)

J-STOR

Madame Nelson's French Verb Book

Modern Language Association

Molière than Thou

New York University in Paris

Saul H Rosenthal

Valparaiso University Lilly Fellows Program